



Universidad de Ain Shams
Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español



La interferencia fonética del árabe y otras lenguas al aprender el español como E/LE: un análisis de errores de aprendientes egipcios

**Máster Universitario en Lengua y Cultura Hispánica por la Universidad de Salamanca;
Universidad de Ain Shams**

Trabajo fin de Máster presentada por:

Ghadeer Abd El-Latif Abd El-Hay Emara

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Manar Abd El Moez

Departamento de Español

Facultad de Letras – Universidad de El-Cairo

Y

Prof. Dra. Hala Abd El Salam Awaad

Departamento de Español

Facultad de Al-Alsun – Universidad de Ain Shams

El Cairo, 2016

Master Thesis abstract

Ghadeer Abd El-Latif Abd El-Hay Emara. "Phonetic interference of Arabic and other languages while learning Spanish as an E/LE: an error analysis for Egyptian learners." Master Thesis. Ain Shams University, Al-alsun Faculty, Spanish Department, 2016.

This research studies "the interference that occurs between Arabic and other languages during learning Spanish as foreign language." It is multi-dimensional subject that could be considered from several axes: grammatical, morphological or phonetically, etc. This research limits to study specific component that falls into the full interests of the investigator, it's "phonetic interference."

In recent years, it's very obvious the expansion of Spanish as a foreign language in Egypt, not only at the university stage; that it can be seen lately in the increase of the number of the faculties of languages, for example, the two universities of Kafr El Sheikh and Aswan, but also it has been opened in the secondary stage recently. It is not something new to add that the number of Egyptian students who learn Spanish as a foreign language has increased in recent years. Therefore, this research focuses on phonetics as a very important part in the learning of E/LE that can affects on the communication especially for Egyptian students.

This research is based on doing an analysis of phonetics errors to Egyptians university students who learn "Spanish" as a foreign language, and then the classification of these errors if they are as a result of interference from the mother language or a foreign language. Based on these conclusions, the research presents a didactic proposal to eradicate these errors, or develops strategies to avoid them.

Keywords: Arabic language; Spanish language; phonetics; phonetics interference; analysis of errors; Egyptian university students; didactic proposal; strategies.

Resumen del trabajo

Descripción general del trabajo fin de máster:

El trabajo fin de máster es de 200 páginas divididas en introducción y tres capítulos, además de la conclusión y la bibliografía.

La introducción:

Es de ocho páginas en las que la investigadora presenta la importancia del trabajo, hipótesis y cuestiones que plantea el estudio, objetivo del estudio, estudios anteriores, metodología del trabajo, selección de corpus y estructura del trabajo.

El primer capítulo (la pronunciación del español como lengua extranjera):

Es de 23 páginas en las cuales la investigadora presenta la importancia de enseñar la pronunciación de E/LE y su efecto en la comunicación con los demás puesto que la buena pronunciación siempre es digno de admiración siendo lo primero que percibe el oyente es la forma de hablar de su interlocutor, la pronunciación de cualquier persona forma parte de su identidad porque la expresión oral ofrece mucha información sobre la persona que habla, también, siempre y cuando la pronunciación sea correcta, mayor será el grado de aceptación social y la interacción con el hablante nativo y se desarrollará de forma sencilla y no surgirán inconvenientes en la comunicación. También, ha presentado los beneficios de la práctica de la pronunciación de E/LE en el aula y los factores condicionantes de la adquisición de una buena y correcta pronunciación detallando los puntos de vista de los lingüistas acerca de estos factores tales como: el factor de la edad, la aptitud para lenguas, La experiencia de la lengua extranjera aprendida anteriormente, La interferencia de la lengua materna. También, ha presentado una explicación de las dificultades de aprendizaje de español como lengua extranjera a nivel fonético como las similitudes y diferencias entre el sistema fonético del español y del árabe.

El segundo capítulo (Análisis de error):

Este capítulo es de 33 páginas en las que se habla sobre el análisis de errores, de su metodología y de su importancia puesto que ha presentado una nueva concepción del error considerándolo como clave en el campo de la adquisición- aprendizaje de la lengua, también, ha ayudado en percibir el error como paso obligado en el aprendizaje de esta lengua y así ha contribuido en la pérdida del miedo al error y en la no consideración del error como pecado. Se habla también sobre la definición del error y sus causas, tales como la distracción, la interferencia negativa, la traducción y los errores por hipergeneralización. Y luego, ha presentado la investigadora como se corrigen los errores cometidos durante el proceso de aprendizaje y sus técnicas y la interlengua y la transferencia negativa (interferencia) que producen de la lengua materna o las lenguas extranjeras durante el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera a nivel fonético.

El tercer capítulo (La propuesta didáctica):

Es de 124 páginas en las cuales la investigadora presenta los detalles del curso a través del cual se realizó un análisis de error a un grupo de estudiantes universitarios egipcios que aprenden el español como lengua extranjera a nivel fonético. Antes de empezar este curso, la investigadora ha asistido a las clases de fonética y de conversación dedicadas a los alumnos del nivel inicial mediante las cuales ha podido recopilar algunas observaciones sobre los errores comunes de estos alumnos a nivel fonético. Después, ha preparado el curso empezando con publicar el anuncio en la página de *Facebook* del Centro de Salamanca, y a continuación, publicar el primer cuestionario para completar algunos datos relacionados con los alumnos que van a asistir a este curso. El curso consta de nueve sesiones para los dos niveles; el inicial y el intermedio. Colaboró en este curso una profesora nativa para explicar la manera de pronunciar los fonemas del español. A través de este curso, se ha dado la oportunidad a estos

alumnos para participar y corregir sus errores a nivel fonético mediante de presentar la manera correcta de la pronunciación de los fonemas con la profesora nativa, y a continuación, hacer distintos tipos de actividades para practicar y aplicar lo que se ha presentado por la profesora nativa, tales como: actividades audiovisuales, conversaciones abiertas, juegos, etc. Se han dedicado dos sesiones; la primera; para presentar el curso, y la segunda; para la evaluación final por parte de la profesora nativa. Es digno de mencionar que fueron publicados dos cuestionarios más; unos después de la cuarta sesión; para saber la opinión de los alumnos en cuanto a la calidad del curso y sus necesidades en las siguientes sesiones, y el otro después de terminar el curso; para que los alumnos hagan la evaluación final del curso. Después de finalizar este curso, se han tenido algunas conclusiones sobre los errores comunes de los alumnos egipcios que aprenden el español como lengua extranjera a nivel fonético y como erradicarlos.

La conclusión:

Es en 4 páginas en las que la investigadora presenta un resumen de lo que es más importante de los resultados obtenidos. Por ejemplo, resulta que la interferencia produce en la mayoría del tiempo de la lengua materna, y un poco de transferencia negativa viene del inglés (primera lengua extranjera aprendida para estos alumnos). Esto se debe en gran parte que el nivel de los alumnos del curso en el inglés a nivel fonético no es alto ya que la enseñanza de las lenguas extranjeras se hace siempre desde la escritura no de la práctica de pronunciarla ni se enseña ni se da mucha interés a la disciplina de la fonética a lo largo de la carrera. También, el grupo del nivel inicial es el que ofrece una progresión más marcada en cuanto al número de errores reduciéndolos y aumentando la producción correcta. Esto se puede ver en el resultado de la evaluación final de la profesora nativa a los alumnos del nivel inicial donde han cometido menos errores que los del nivel intermedio y esto se debe en gran parte que se ha empezado con estos alumnos desde lo básico. A este tipo de alumnos, si les da la forma correcta con tantas repeticiones y

actividades, tendremos menos errores cometidos, hasta que los errores que se cometan, pueden ser corregido de forma autocorrección y no llegaran a la fase de la fosilización como se puede notar en el caso de los alumnos del nivel intermedio que tienen una dificultad en adaptar sus órganos articulatorios en pronunciar de forma correcta ya que a pesar de practicar bien en el aula, cuando termine la clase, vuelvan a pronunciarlos como suelen.

Bibliografía:

Es en 4 páginas e incluye todas las fuentes que se utilizaron en la investigación como los libros, las tesinas, los artículos lingüísticos y los enlaces de los vídeos, los sitios Web y las actividades online, etc.

Agradecimiento

Un agradecimiento muy especial a mi familia quien siempre me apoya y me fomenta para seguir adelante, sobre todo a mis padres por animarme para registrar en este proyecto, por sus palabras motivadoras que me ayudaban mucho, y me siguen ayudando, en afrontar todas las dificultades y las circunstancias de estar lejos de casa, por aguantar mi ausencia de casa en el mayor parte del tiempo por estar en El Cairo, por desearme un futuro próspero y mejor y por sus súplicas a Dios cuando realmente las necesito. Quiero agradecer a mi padre por guiarme a estudiar el español y a mi madre por ser mi ídolo del poder y de la energía. Yo comprendo totalmente que no es justo agradecerles por mis cortitas palabras, pero lo siento mucho que no tengo suficientes palabras para que sean bien agradecidos.

Agradezco también a todos mis amigos, sin mencionar nombres para no olvidar a nadie, por tantas horas que me han dedicado, por estar a mi lado en todos los momentos duros y agradables de mi vida, no solo a lo largo del máster dándome animo y cariño cuando me siento desanimada.

Y mucho, mucho agradecimiento a mi profesora Hala Abd El Salam Awaad por su gran esfuerzo con nosotros a lo largo de los dos años del máster y a mi tutora; la profesora Manar Abd El Moez, por el apoyo y buen trato recibido, por su amabilidad y simpatía, por sus consejos como su paciencia, por su colaboración efectiva y claro por estimularme para hacer todo mi esfuerzo en presentar algo útil.

No quiero olvidar a ofrecer mis sinceros agradecimientos a mis queridísimos alumnos del curso por vivir esta experiencia tan inolvidable, por los buenos momentos que hemos pasado juntos, por su inestimable ayuda en la realización de los cuestionarios, las encuestas y las tareas, por guiarme algunas veces para que el curso salga bien y por apoyarme todo el tiempo.

Además, quiero dar las gracias a mi querida Alicia quien me ha ayudado mucho en dar el curso a los alumnos haciendo un gran esfuerzo, y también a Ahmed Ismael; el dueño del centro de Salamanca en El Cario donde tuvieron lugar las clases del curso, por ayudarme mucho a lo largo del curso.

Índice:

0. Introducción.....	13
0.1. Importancia del trabajo.....	14
0.2. Hipótesis y cuestiones que plantea el estudio	15
0.3. Objetivos principales del estudio	16
0.4. Estudios anteriores	17
0.5. Metodología del trabajo.....	18
0.6. Selección de corpus.....	18
0.7. Estructura del trabajo.....	19
Primer capítulo: La pronunciación del español como lengua extranjera	20
1.1. Importancia de la enseñanza de la pronunciación en la E/LE.....	21
1.1.1. Beneficios de la práctica de la pronunciación en el aula	25
1.2. Factores condicionantes del aprendizaje de la pronunciación	26
1.2.1. El factor de edad.....	27
1.2.2. La aptitud para las lenguas.....	29
1.2.3. La experiencia de la lengua extranjera aprendida anteriormente	31
1.2.4. La interferencia de la lengua materna.....	36
1.3. Las dificultades del aprendizaje a nivel de la fonética	39
1.3.1. El sistema fonético del español y el árabe, similitudes y diferencias	39
1.3.1.1 El sistema de consonantes	40
1.3.1.2 El sistema vocálico	42
Segundo capítulo: Análisis de error	44
- Antecedentes del análisis de error	45
2.1. El análisis contrastivo.....	45
- Critica al análisis contrastivo.....	47
2.2. Análisis de Error	49
2.2.1. La importancia del análisis de error en la enseñanza de E/LE	51
2.3. El error.....	52
2.3.1. Definición del error	52
2.3.2. El tratamiento del error	53
2.3.2.1 El error considerado como un síntoma de fracaso o como signo de progreso	53

2.3.3. Tipos de los errores.....	56
2.4. Las causas del error	57
2.4.1. La corrección de errores.....	60
2.4.2. La importancia de la corrección	62
2.4.3. Técnicas de corrección.....	63
2.4.3.1. La corrección de la producción oral	65
2.4.3.1.1. Técnicas de la corrección de la producción oral.....	68
2.5. La interlengua en el aprendizaje de E/LE	72
2.5.1. La transferencia	74
2.5.1.1. La transferencia negativa o interferencia	74
2.5.2 La sistematicidad.....	75
2.5.3. La variabilidad.....	76
2.5.4. La fosilización	77
Tercer capitulo: La propuesta didáctica	79
3.0. Introducción	80
- El curso de conversación a alumnos universitarios egipcios.....	81
- Los cuestionarios online publicados en los grupos:.....	85
Las encuestas publicadas	114
Las actividades online	114
3.1. El alumno.....	115
A. Datos sobre el alumnado.....	115
B. Datos sobre el contexto	119
3.2. El curso.....	119
A- Objetivos del curso.....	121
B- diseño del curso.....	122
-Tipos de las actividades	122
Las sesiones del nivel inicial	123
La primera sesión del nivel inicial	123
La segunda sesión del nivel inicial.....	128
La tercera sesión del nivel inicial.....	133
La cuarta sesión del nivel inicial.....	139

La quinta sesión del nivel inicial.....	144
La sexta sesión del nivel inicial	147
La séptima sesión del nivel inicial	148
La octava sesión del nivel inicial	149
La novena sesión del nivel inicial	151
La evaluación final.....	153
Las sesiones del nivel intermedio	154
La primera sesión del nivel intermedio	154
La segunda sesión del nivel intermedio.....	158
La tercera sesión del nivel intermedio.....	162
La cuarta sesión del nivel intermedio.....	164
La quinta sesión del nivel intermedio.....	169
La sexta sesión del nivel intermedio	170
La séptima sesión del nivel intermedio	172
La octava sesión del nivel intermedio	175
La novena sesión del nivel intermedio	177
La evaluación final con la profesora nativa.....	178
Las actividades hechas online.....	178
Resultados finales del curso	180
Conclusión.....	190
Conclusión.....	191
Bibliografía.....	197

Abreviaturas

LM	Lengua materna
L1	Lengua materna
L2	Primera lengua extranjera aprendida o segunda lengua
L3	El español
LO	Lengua objetiva
LE	Lengua extranjera
E/LE	Español como lengua extranjera
AC	Análisis contrastivo
AE	Análisis de error
IL	La interlengua
AI	Análisis de interlengua